



# FORO DE LAS CIENCIAS Y DE LAS LETRAS

# SUMARIO

## ARTICULOS

- 5 "Precisiones sobre el concepto de Estructura en la Antropología de Lévi-Strauss" ..... *Pedro Gómez García*
- 19 "Expresión poética y expresión chistosa" ..... *Juan J. León*
- 31 "La paz del 371 en Atenas: El fracaso de una estrategia" ..... *Miguel Villena Ponsoda*
- 37 "El teatro en Granada: algunos lugares de representación" ..... *Isidro E. Sáez Pérez*
- 57 "Las relaciones Iglesia-Estado durante el Bienio Progresista. Estudio de las diversas actitudes ante la ley Madoz de 1855" ..... *José Antonio Jiménez López*
- 77 "Estructura de la población. Pirámides de población. Un programa en basic para el Spectrum" ..... *Isabel García Camacho y José L. Gastón Morata*

## METODOLOGIA Y DIDACTICA

- 85 "La metáfora en autores griegos: metodología y análisis de varias propuestas de estudio" ..... *Concepción López Rodríguez*
- 93 "El nihilismo y sus figuras (Introducción a la lectura de la "Genealogía de la moral")" ..... *Blas López Molina*
- 111 "Diagnóstico pedagógico. El fracaso escolar: variables críticas" ..... *Antonio Sánchez Palomino*
- 117 "Nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor: papel de la terminología" ..... *Natividad Gallardo, Dorothy Kelly y Roberto Mayoral*
- 123 "Estudio geológico de una zona en los alrededores de la Cueva del Agua (Alfaguara, Granada)" ..... *J.A. Alvarez Calvo, J.A. Baena Gómez y H. Medina Martí*

## BIBLIOGRAFIA

- 135 "El medio geográfico en la Provincia de Granada: fuentes para su estudio" ..... *Juan A. Fernández Garzón*
- 147 "Las fiestas en Andalucía" ..... *Antonio Checa Olmos*

Edita:  
Colegio Oficial de Doctores y Licenciados  
Distrito Universitario de Granada

### DIRECTOR:

Armando Jiménez Correa

### ADMINISTRACION:

Alejandro Casado Alcalde  
Antonio Sánchez Palomino

### I.S.S.N.:

0211 - 8629

### DEPOSITO LEGAL:

GR - 12/1985

### CONSEJO ASESOR:

Presidente: Pedro Correa Rodríguez

### Vocales:

Juan Calatrava (A. Ciencias Sociales)  
Natividad Gallardo (A. Lenguas Modernas)  
Antonio L. García (A. Ciencias Sociales)  
Andrés González (A. Matemática)  
Rafael Hinojosa (A. Lingüístico-Literaria)  
M<sup>a</sup> Angeles Lou Royo (A. Pedagógica y Didáctica)

IMPRIME: Imp. Ave María - Granada

.....

# NUEVOS CRITERIOS EDUCATIVOS Y PEDAGOGICOS EN LA FORMACION DEL FUTURO TRADUCTOR: PAPEL DE LA TERMINOLOGIA

## BIBLIOGRAFIA SELECCIONADA:

- ALVAREZ VILLAR, A.: "La valoración del rendimiento". *Rev. Vida Escolar.* nº 37, 1962. pág. 26
- ANAYA, G.: *Qué otra escuela. Análisis para una práctica.* Akal. Madrid, 1979
- ANDREANI DENTICI,O.: *Aptitud mental y rendimiento escolar* Herder. Barcelona, 1975
- ANDRES MUÑOZ, C.: "La familia como factor influyente en el rendimiento escolar". *Rev. de estudios pedagógicos.* nº 18-19. 1955
- ARROYO DEL CASTILLO, V.: "La evaluación del rendimiento escolar". *Rev. Vida Escolar.* nº 77, 1966. págs. 47
- BEREDAY, G.Z.F.: *El método comparativo en pedagogía.* Herder. Barcelona 1968
- BREMBECK, C.S.: *Ambiente y rendimiento escolar. El alumno en desventaja.* Paidós. 1965
- CAMINA, M.A.: *Nivel de información y rendimiento escolar.* Univ. Complutense. Madrid, 1977
- CASTILLEJO BULL, J.L.: *Aproximación al análisis del acto didáctico.* I.C.E. Univ. Politécnica de Valencia. 1976
- CAZORLA : *Educación y desarrollo en Andalucía.* Boletín del Centro de Estudios Sociales. nº 2. 1965
- DE LA ORDEN, A.: "La evaluación continua y el progreso educativo de los alumnos". *Rev. Educadores.* nº 62. 1971
- GAMMAGE, PH.: *El profesor y el alumno, aspectos sociopsicológicos.* Marova. Madrid. 1972
- GORING, Paul A.: *Manual de mediciones y evaluación del rendimiento en los estudios.* B. Aires. Kapelusz. 1971
- KERLINGER, K. N.: *Enfoque conceptual de la investigación del comportamiento.* Interamericana. México. 1981
- LERA, O.: *Personalidad, Motivación y Rendimiento Académico.* Univ. Complutense. Secc. Psicología. Madrid 1975
- McDONALD, F.: "Evaluating preservice Teachers competence". *Journal Education.* Vol. 29. nº 2. 1978
- PRADO DIEZ de, D.: "Necesidad de una evaluación de la evaluación". *Rev. Educadores.* nº 93. 1977
- SECADAS, F.: "Factores de personalidad y rendimiento escolar". *Rev. Española de Pedagogía.* pág. 77 ss. 1977

*Natividad Gallardo, Dorothy Kelly  
y Roberto Mayoral*

En un intento de adecuar los estudios de Traducción e Interpretación a los modelos actualmente vigentes en el mundo occidental, proponemos nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor, y dentro de este contexto un aspecto importante a tener en cuenta es el papel de la Terminología; viene a corroborarlo el hecho de que los estudios de Terminología están incorporados en los planes de estudio de las Escuelas de Traducción e Interpretación, especialmente en aquellos países en los que la existencia del bilingüismo hace necesaria una actividad de normalización terminológica.

La situación laboral de los traductores e intérpretes en España es un tema de gran interés propiciado por el momento actual en el que España se incorpora en los organismos europeos. También habría que mencionar la explotación de información que ha surgido en el campo de la comunicación especializada y que ha traído como consecuencia el que distintos organismos se hayan planteado la necesidad de que se establezca una colaboración a nivel internacional en lo que respecta a la preparación de terminologías, normalización terminológica y bases de datos terminológicos enfocados hacia la traducción.

Asimismo la UNESCO ha creado un programa intergubernamental denominado UNISIST para fomentar la cooperación y el intercambio de información científico-técnica a nivel regional, nacional e internacional. No obstante, el traductor se va a encontrar de entrada con una dificultad para acceder a una información terminológica, así como una falta de infraestructura en lo que a instrumentos de trabajo se refiere. Se podría paliar, en parte,

introduciendo en el plan de estudios de las Escuelas de Traducción e Interpretación un curso de Terminología que serviría para poner al futuro traductor en contacto con su existencia y posibilidades.

Uno de los objetivos principales de esta comunicación es destacar nuestro interés por una educación más extensa y profunda de los traductores en los niveles no formales de la representación y proponer instrumentos pedagógicos adecuados para ello que se han de reflejar principalmente en los planes de estudio y que redundarán positivamente en la formación del futuro traductor. Introducir la disciplina de Terminología, aparte de preparar en actividades asociadas con la traducción o periféricas a la misma, habrá de servir también para resolver las deficiencias que se acusan en los hábitos intelectuales relacionados con el proceso de traducción y para, por un lado, ampliar la información que el cerebro del traductor contiene tanto a nivel de conceptos como de formas y, por otro lado, facilitarle los instrumentos que le han de permitir alcanzarla en caso de necesidad fuera de su cerebro.

#### *La importancia de la Terminología*

La Terminología como campo de la ciencia y del conocimiento es de gran interés para todos los participes en el proceso de la comunicación. Cada vez se observa más la necesidad acuciante de una mayor precisión en el trabajo terminológico, ya que la Terminología es la base esencial para el ordenamiento del conocimiento (teoría general de la ciencia, clasificación conceptual para cada disciplina científica), la transmisión del

conocimiento, de las técnicas y la tecnología (enseñanza, formación, desarrollo), la transmisión de información de una lengua a otra (traducción e interpretación), la formulación de la información especializada, el resumen de la información especializada y la recuperación de información especializada almacenada (lenguas de búsqueda, tesaurus, índices, clasificaciones). De todo esto se deduce que la Terminología tiene distintos usuarios, y cada uno la adaptará a las necesidades y objetivos de su trabajo.

La elaboración de una clasificación conceptual es una actividad tanto científica como terminológica y se realiza siguiendo las bases de la Teoría General de la Terminología. Ahora bien, esta clasificación de conceptos tiene que ser dinámica y al mismo tiempo adaptable al desarrollo de la disciplina de que se trate y al conocimiento específico de la misma.

El traductor científico-técnico, que normalmente trabaja con textos complicados y especializados, pasa la mayor parte de su tiempo resolviendo problemas terminológicos, buscando el término equivalente bien en diccionarios bilingües o multilingües o consultando a especialistas en la materia o recurriendo a otras fuentes de información terminológica. De ahí que ya haya comenzado a sentirse entre los traductores la necesidad de crear un organismo internacional que coordinara las actividades terminológicas y que del mismo modo actuara como centro de información.

Esta actividad terminológica, que consistiría fundamentalmente en una normalización de términos a nivel de un campo específico, contribuiría a eliminar todo tipo de ambigüedad en el proceso de

comunicación. No hay duda, por otra parte, de que los resultados que se obtuvieran de este tipo de actividad facilitaría el trabajo del traductor e intérprete.

La actividad realizada por los terminólogos y terminógrafos para alcanzar estos fines puede revestir las siguientes formas:

- 1.-elaboración de esquemas conceptuales lógicos que ordenen de forma exhaustiva los campos conceptuales especializados,
- 2.-elaboración de diferentes tipos de definiciones que concreten los conceptos objeto de estudio,
- 3.-selección o, en su caso, creación neológica de los términos más adecuados por su precisión, por su capacidad de derivación y por su ajuste a las características propias de la lengua, para la designación de esos conceptos. El principio que rige esta actividad es fundamental en Terminología y consiste en mantener la relación entre concepto y término como una relación biunívoca, situación que se considera ideal a efectos de comunicación en las lenguas de especialidad,
- 4.-normalización que, a través de la difusión, de la prescripción o de la recomendación, ha de imponer el uso de los términos seleccionados. Uno de los principales soportes de esta actividad es la difusión de vocabularios (o glosarios) monolingües. La actividad de normalización puede tener una dimensión internacional,
- 5.-elaboración y difusión de la información terminológica a través de los instrumentos más apropiados

- (bancos electrónicos de términos, publicaciones, etc.),
- 6.-actividades relacionadas con la Documentación, entre las que destaca la confección de tesaurus de palabras clave y sistemas de clasificación e indexación para el almacenamiento y recuperación de información,
- 7.-una actividad que revierte sobre la misma Terminología es la de revisión y elaboración de sus propios principios teóricos y métodos de trabajo.

El papel y el significado de la Terminología en el proceso de la comunicación en una sociedad totalmente informatizada como la actual, está empezando a cobrar vigor. El progreso en todo campo o actividad, en la que por supuesto se incluye también la transmisión del conocimiento y la tecnología, hasta cierto punto depende de que existan unas terminologías específicas en todas las lenguas a las que se pretende trasmisir dicho conocimiento y tecnología. Por lo que los especialistas en la materia y los profesionales albergan una gran responsabilidad a la hora de contribuir al desarrollo de todos los instrumentos de comunicación que se han creado en beneficio de una comunidad global.

El traductor, especialmente en aquellos países que no ofrecen una actividad terminológica desarrollada, tendrá que crear sus propios términos para cubrir esa necesidad imperiosa que se le presenta al ser él mismo un vehículo de cultura y comunicación.

Debido al auge y desarrollo que están experimentando todos los campos de la ciencia y la tecnología, diariamente se crean un gran número de conceptos para los que hay que encontrar el término o

equivalente más adecuado en la lengua especializada; con lo que el traductor, al igual que el intérprete, al no disponer de unas terminologías específicas se verá forzado en muchas ocasiones a acuñar una serie de términos para unos conceptos a los que no encuentra equivalentes, y con ésto sólo se contribuye a aumentar la confusión, pudiendo incluso afectar directamente a la comunicación.

De todas estas actividades habrá algunas de las que el traductor podrá ser autor y otras de las que simplemente será usuario. Teniendo en cuenta este aspecto, al traductor se le debería ofrecer una información terminológica amplia para que así pudiera cumplir su importante labor en la cultura y en la sociedad.

Los organismos y empresas suficientemente organizados dispondrán de su propio servicio de Traducción y Redacción, pero es muy frecuente el caso, como mencionábamos anteriormente, en el que el traductor debe cumplir las funciones de terminólogo. Esto es especialmente cierto en el caso de nuestro país, donde sencillamente no existe por el momento ningún servicio ni gubernamental ni privado con la suficiente autoridad o asequibilidad como para suministrar al traductor el término en nuestra lengua que traduce al término extranjero, el término más adecuado en nuestra lengua de entre varios existentes, o el nuevo término que exige la aparición de un nuevo objeto, procedimiento, actividad o técnica.

Varias funciones hay pues que destacar del contacto del estudiante de Traducción e Interpretación con la Terminología:

- desarrollo de su capacidad de organización conceptual,
- desarrollo de su precisión en la asignación de definiciones a los referentes o a las realidades extralingüísticas,
- desarrollo de la capacidad de discernimiento a la hora de elegir el término más adecuado de entre varios existentes,
- desarrollo de la capacidad de creación neológica en base a unos criterios adecuados,
- capacitación como usuario de los servicios de terminología que puedan existir poniendo al estudiante en contacto con existencia y posibilidades.

*Traductor / especialista en la materia / terminólogo*

Los terminólogos juegan un papel fundamental en el progreso científico, técnico y económico. Teniendo en cuenta que en el momento actual, diariamente surgen nuevos campos de especialización tanto en la tecnología como en la industria o en la ciencia; y que al mismo tiempo hay más lenguas que pasan a formar parte del ámbito internacional en lo que a comunicación especializada se refiere, se puede observar cómo va surgiendo paulatinamente el imperativo de la traducción especializada. Por otro lado, el desarrollo de los instrumentos de los que va a hacer uso el traductor no sigue el mismo ritmo que el rápido desarrollo científico-técnico y esto ha contribuido, en líneas generales, a que aumente entre los traductores la necesidad de utilizar la información terminológica como fuente fundamental en este campo específico. Todo ello va a facilitar su trabajo en gran medida.

De ahí que en muchos casos, como

por ejemplo en Canadá, ya aparezca la figura del traductor-terminólogo, el traductor-especialista y el especialista-terminólogo, con lo que se configura un especie de triángulo girando en torno al traductor: traductor/especialista/terminólogo.

Los estudios de Terminología están incorporados en los planes de estudio de las Escuelas de Traducción e Interpretación, especialmente en aquellos países en los que la existencia del bilingüismo hace necesaria una actividad de normalización terminológica. Del mismo modo, muchas instituciones académicas han comenzado a crear centros de Terminología dentro del marco de departamentos de Traducción y de facultades de Ciencias y escuelas técnicas.

Las publicaciones más importantes sobre la Traducción y la Interpretación lo son al mismo tiempo de Terminología, mostrando la estrecha relación que existe entre las tres disciplinas.

En el caso de España, para un funcionamiento suficiente y satisfactorio de la actividad terminológica, sería preciso un estudio previo más desarrollado y profundo que lo que actualmente existe de los procedimientos de creación léxica en nuestra lengua.

La situación en que se encuentra el trabajo terminológico y las necesidades de comunicación interlingüística que plantea la integración de nuestro país en organismos internacionales serían motivos más que suficientes para la puesta en marcha de actividades en este sentido por parte de la Administración.

La presión del inglés sobre la len-

gua nacional suele ser (junto a la avalancha de información y nuevas realidades planteadas por la revolución científico-técnica) el mayor acicate para la promoción del trabajo terminológico, siendo esta labor absolutamente necesaria no sólo para la comunicación entre especialistas de diferentes campos sino incluso dentro del mismo campo de especialidad, tanto a nivel de comunicación monolingüe como a nivel de comunicación interlingüística.

#### CONCLUSIONES

1.- La necesidad de implantar en el plan de estudios un curso, completo o parcial, de Terminología, impartido por profesorado especializado. Por el momento, nuestros cursos de Traducción se limitan a informar al estudiante sobre la existencia de esta disciplina y sus características más importantes, así como del trabajo que desempeña. También intentamos inculcarle una conciencia de la participación y responsabilidad del tra-

ductor en la creación léxica.

- 2.- La necesidad de que el Gobierno tome conciencia de la urgencia en llevar a cabo una actividad terminológica en nuestro país, ya que la actividad de normalización llevada a cabo por el Instituto de Normalización (IRANOR) se considera insuficiente para cubrir todas las necesidades que se le plantean al traductor.
- 3.- La necesidad de crear bases de datos terminológicos orientados hacia la traducción, así como grupos de terminología. En la actualidad ya hay entidades como el I-CYT que ha organizado dentro de sus actividades grupos de terminología al servicio del traductor, e HISPANOTERM que ofrece cursillos de orientación a la Terminología y ha editado un manual titulado *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica* cuyos autores son H. Felbert y H. Pitcht.

#### BIBLIOGRAFIA

- Felber, Helmut. "Some basic issues of Terminology" en *The Incorporated Linguist*. 1982, vol. 21, nº 1, pp. 12-25.
- "The General Theory of Terminology: A Theoretical basis for Information" en *Cahiers de la documentation*. 1983, nº 2/3, pp. 85-91.
- Galinski, Christian. "The role of Terminology: Terminology an Translation" en *Terminologie et traduction*. 1985, nº 1, pp. 39-44.
- Infoterm Series. *Theoretical and Methodological Problems of Terminology*. Germany: K.G. Saur Verlag, 1981.
- Nedobity, Wolfgang. "Technology transfer and terminological training" en *Infoterm*, 1984.
- Rondeau, Guy. *Introduction à la Terminologie*. Quebec: gaëtan morin éditeur, 1984.
- Sager, J.C. "Training in Terminology: Needs, achievements and prospectives in the world" en *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft*. Munich: Saur, 1978.

## ESTUDIO GEOLOGICO DE UNA ZONA EN LOS ALREDEDORES DE LA CUEVA DEL AGUA (ALFAGUARA, GRANADA)

J.A. Alvarez Calvo, J.A. Baena Gómez  
y H. Medina Martí